



Una herramienta auxiliar en la conservación de la memoria individual y colectiva: el caso de la representación descriptiva del Fondo Personal Nélida Piñon

Carlos Alberto Della Paschoa

Instituto Cervantes de Río de Janeiro, Brasil

kharlotz2@yahoo.com.br

Elisete de Sousa Melo

Universidade Federal do Rio de Janeiro, Programa EICOS, Brasil elisetemel@hotmail.com

Marcelo Carneiro Ruas

Rede de Bibliotecas e Centros de Informação em Arte do Estado do Rio de Janeiro
(REDARTE), Brasil

marcelocarneiroruas@gmail.com

Resumen: El objetivo de este trabajo es presentar algunas consideraciones sobre la importancia de la representación descriptiva de las colecciones personales para la preservación de la memoria personal y colectiva, a partir de la experiencia del proceso técnico de la colección personal de la escritora gallego-brasileña Nélida Piñón, donada al Instituto Cervantes de Río de Janeiro. Este fondo, que contiene alrededor de 8.000 documentos, posee una riqueza informativa que permite recuperar fragmentos que contextualizan no sólo la trayectoria personal y profesional de la escritora, sino también el entorno cultural y social en el que vivió. Las colecciones personales suelen contener información excepcional que da fe de las características personales de sus propietarios, así como de sus interacciones con la sociedad en la que vivieron. Esta información puede consistir en dedicatorias, notas manuscritas o marcas de procedencia, entre otras, que individualizan y hacen único cada documento de una colección. En la literatura especializada no existe consenso sobre las normas a adoptar para la representación descriptiva de estos detalles. En el caso del fondo personal de Nélida Piñón, abundan las dedicatorias, anotaciones manuscritas, marcas de procedencia, marcas, etc., lo que supuso un reto para el equipo de catalogación porque las colecciones personales requieren un nivel de detalle exhaustivo dentro del catálogo colectivo de una red de bibliotecas. Se reconoce la importancia de la representación descriptiva en la preservación del patrimonio documental bibliográfico y de



las memorias individuales y colectivas presentes en las colecciones personales. Se trata de un relato de experiencia con un enfoque cualitativo basado en el análisis y el seguimiento del proyecto de catalogación de la colección personal de Nélida Piñón.

Palabras clave: Colecciones personales - Representación descriptiva - Biblioteca Nélida Piñón
- Memoria - Catalogación



Introducción

A lo largo del siglo XX, ha habido un movimiento de instituciones públicas y privadas para donar o adquirir bibliotecas personales de escritores e incorporarlas a las colecciones de archivos, bibliotecas y museos. En la actualidad, la tendencia continúa de forma reservada, como la donación de la escritora gallego-brasileña Nélide Piñón al Instituto Cervantes de Río de Janeiro, que está formada por obras de diversos campos del saber y de las humanidades, así como por obras de arte donadas por la autora. Su colección personal es singular y única por la riqueza de información presente en cada obra. Se pueden mencionar algunas de las características relevantes como: a) las dedicatorias manuscritas de diversas personalidades del mundo de la cultura y de la literatura que atestiguan su red de relaciones; b) las marcas de procedencia que contienen la historia de las librerías que la autora frecuentaba; y c) los comentarios y anotaciones que prueban las lecturas realizadas por Nélide Piñón. Cada documento y objeto es portador de testimonios que revelan, por ejemplo, su estilo de vida, sus predilecciones y preferencias literarias, su círculo de amistades y grupos sociales, entre otros datos que permiten no sólo contextualizar y reconstituir parte de su vida y su obra, sino también de la sociedad en la que estuvo inserta en el espacio geográfico y temporal en el que vivió. Este fondo confiere al Instituto Cervantes de Río de Janeiro la misión y la responsabilidad de preservar la memoria de la colección de la escritora Nélide Piñón.

La Biblioteca Nélide Piñón del Instituto Cervantes de Río de Janeiro forma parte de la Red de Bibliotecas del Instituto Cervantes (RBIC), bajo la dirección del Departamento de Bibliotecas y Documentación de la sede central del Instituto Cervantes en Madrid. La RBIC, a su vez, forma parte del sistema estatal de bibliotecas del Gobierno de España y es la mayor red de bibliotecas españolas del mundo. Las bibliotecas de la RBIC suelen llevar el nombre de una personalidad representativa de la cultura española o hispanoamericana, y cada unidad de la Red se encarga de desarrollar la colección “Una biblioteca, un autor”, que reúne obras *de* y *sobre* el autor que da nombre a la biblioteca. Siendo el Instituto Cervantes un lugar de encuentro entre las culturas de España y de los países en los que está presente, la unidad de la RBIC en Río de Janeiro recibió excepcionalmente el nombre de la escritora gallego-brasileña Nélide Piñón, galardonada con los premios internacionales Juan Rulfo (1995), Menéndez Pelayo (2003) y Princesa de Asturias (2005), entre otros. A cambio de este gesto, Nélide Piñón donó su biblioteca personal al Instituto Cervantes de Río de Janeiro.

Al tratarse de una colección personal, se encontraron muchas particularidades de diversa tipología, como obras raras, marcas de procedencia, ex libris, dedicatorias manuscritas, anotaciones y comentarios de la escritora, etc., que requieren un tratamiento individualizado para cada documento en el proceso de catalogación. Para ello, se puso en marcha un Proyecto de Catalogación teniendo en cuenta la necesidad de adaptar la representación descriptiva de esta colección personal a la normativa establecida para el catálogo colectivo de la RBIC (CDU, ISBD, MARC21, RDA, sistema de gestión bibliotecaria AbsysNet), con el fin de garantizar la fiabilidad



de la información. Fue preciso analizar y estudiar cuestiones intrínsecas a la colección para que el equipo pudiera desarrollar mecanismos que permitieran catalogar las particularidades informativas de las obras. Esto ha permitido aprender nuevas formas de catalogar colecciones especiales y fondos personales. El objetivo de este trabajo es relatar los retos y la importancia de la representación descriptiva de la colección personal de Nélida Piñón con el fin de preservar su memoria individual y la memoria colectiva del universo social en el que vivió.

Metodología

Se trata de una investigación de carácter descriptivo con un enfoque cualitativo, del tipo relato de experiencia. La colección personal de Nélida Piñón presenta muchas particularidades, como marcas de procedencia, dedicatorias manuscritas, anotaciones, etc., lo que la hace única. Al tratarse de un tipo de colección con características muy específicas, es importante subrayar que en la literatura especializada no existe consenso sobre las normas que deben adoptarse para describir la *marginalia* (dedicatorias, comentarios, marcas de procedencia, etc.), sobre todo cuando hay diversidad de detalles, como en el caso de la Colección Nélida Piñón. Se constató, por ejemplo, que el campo 561 – Historia de la Propiedad y Custodia (R) de MARC21 aún no ofrece la posibilidad de enumerar el nivel de especificidad de estas particularidades presentes en la Colección Nélida Piñón. Esto llevó al equipo a realizar un análisis detallado del contenido de cada documento, incluido la *marginalia*, para que todos los aspectos relevantes quedaran registrados en la representación descriptiva, preservando así los elementos que permiten reconstruir parte de la vida de Nélida Piñón y del contexto histórico, geográfico y social en que vivió. Se elaboró, por ejemplo, un glosario que recoge las particularidades identificadas en la colección y una estandarización de la tipología de las marcas de procedencia para su inclusión en la ficha de formato MARC21. Por lo tanto, esas peculiaridades del fondo fueron determinantes para establecer un nivel de catalogación más exhaustiva y personalizada de la Colección Nélida Piñón, de forma que estas informaciones puedan ser recuperadas en las búsquedas en el OPAC (Catálogo Abierto de Acceso Público) de la RBIC.

Resultados y discusión

La importancia de la representación descriptiva para el acervo personal de Nélida Piñón se verificó porque permite la transcripción de informaciones implícitas y explícitas encontradas en los documentos cuando uno de los objetivos es la preservación de la memoria. Según Guimarães (2021:114)

“O documento na biblioteca, deixa de ser representativo apenas de um ou mais assuntos para incorporar, em seu conteúdo, o autor (quem é, de onde provém, o que pensa, com quem colabora ou interage etc.), o espaço (qual a instituição produtora), o tempo (qual o momento histórico em que o documento foi produzido) e, ainda aspectos ligados à fiabilidade do conteúdo.”



Por consiguiente, las características de la colección fueron determinantes para establecer el nivel de detalle en la representación descriptiva de la Colección Nélica Piñón, de modo que esta información pueda ser recuperada en las búsquedas en el OPAC (Catálogo Abierto de Acceso Público) de la RBIC.

De acuerdo con Guimarães (2021), el proceso de organización del conocimiento tiene como objetivo estructurar y contextualizar la información, incluidas las referencias culturales, por medio de documentos, es decir, documentos que en su conjunto asumen la portabilidad en el espacio y la permanencia en el tiempo. En este sentido, la representación descriptiva exhaustiva y personalizada posibilita preservar aspectos que permiten recuperar y reconstituir fragmentos de memoria individual y colectiva de Nélica Piñón a través del OPAC. La biblioteca, al igual que los archivos y los museos, puede considerarse un "lugar de memoria". En palabras de Guimarães (2021:112) "a preservação da memória coletiva se forma a partir do processo de interação social dos indivíduos e se constitui de elementos julgados importantes guardados como a memória oficial da sociedade, nos denominados 'lugares da memória'".

El proyecto de catalogación de la colección personal de Nélica Piñón está en curso, por lo que es posible consultar las obras ya catalogadas en el OPAC, accesible a través de la web. En colaboración con la Biblioteca Nélica Piñón y el Departamento de Bibliotecas del Instituto Cervantes, la empresa vasca Baratz ha desarrollado una pantalla de búsqueda específica para la Colección Personal Nélica Piñón, cuyo objetivo es permitir a los investigadores y demás personas interesadas no solo en la vida y obra de Nélica Piñón, sino también en las obras que integran su colección personal, acceder a los datos de catalogación mediante determinados tipos de búsqueda, tales como idiomas, países de publicación y formato (Figura 1), entre otros.

Figura 1: Catálogo especializado Fondo Nélica Piñón

The screenshot shows a search interface for the 'Fondo Nélica Piñón' collection. At the top, there is a navigation bar with 'Inicio', 'Marcados', 'Buscar y más', 'Ayuda', 'Hazte socio', and 'Identificame'. Below this, the search area is titled 'Fondo Nélica Piñón (Río de Janeiro)'. It features several search fields: 'Cualquier campo', 'Título', 'Autor', 'Editorial', and 'Materia'. Each field has a search button with a magnifying glass icon. There are also buttons for 'índice Q', 'ind. aut. Q', and 'exacta'. Below the search fields, there is a 'Publicado entre' section with 'Desde' and 'Hasta' input fields. On the right side, there are 'Opciones/Modificadores de consulta' and 'Opciones de recuperación'. The 'Opciones/Modificadores de consulta' section includes dropdown menus for 'Lengua', 'País', and 'Formato'. The 'Opciones de recuperación' section includes a 'Ver en lista' dropdown set to '10', an 'Ordenar por' dropdown set to 'Autor/Título', and a 'Búsqueda facetada' toggle switch. At the bottom, there are 'Limpiar' and 'Buscar' buttons, and a 'Seleccionar histórico' link.

Fuente: Instituto Cervantes. Bibliotecas AbsysNet OPAC

(<https://catalogo-bibliotecas.cervantes.es/general/abnetcl.exe/O7246/ID37a72d9c/NT1>)



Conclusiones

Según el Programa Memoria del Mundo de la UNESCO, el patrimonio bibliográfico y documental presente en archivos y bibliotecas constituye un bien cultural que hay que preservar y conservar. Las bibliotecas y los archivos son "lugares de memoria" que siempre han albergado la memoria escrita de las sociedades, ya sea a nivel local, nacional o internacional. Además de su función de preservar y conservar los documentos, su misión es transmitir el conocimiento a las generaciones futuras. Se nota que la riqueza de información que singulariza y hace única esta colección, reconstruye la trayectoria personal y literaria de Nélida Piñón, acercando al investigador al universo piñoneano. En este sentido, el fondo bibliográfico donado por Nélida Piñón al Instituto Cervantes de Río de Janeiro es un legado que, además de preservar la memoria de la escritora, permite comprender e identificar las huellas de la historia y la cultura de los siglos XX y XXI en el universo iberoamericano.

Se entiende, por tanto, que el proyecto de catalogación de la colección personal de la escritora Nélida Piñón, a través de la representación descriptiva, busca reproducir las características, marcas de procedencia, comentarios y anotaciones que se encuentran en cada obra y así ponerla a disposición de la sociedad. De esta manera, se preserva la memoria del patrimonio donado por la escritora al Instituto Cervantes.

Referencias bibliográficas

- Cunha, M. T. S. (2012). Essa coisa de guardar: homens de letras e acervos pessoais - This thing of keeping: man of words and personal files. *Revista História da Educação*, 12(25), 109-130. Disponible en: <https://seer.ufrgs.br/index.php/asphe/article/view/29194>. [Consulta: 24/01/2024]
- Della Paschoa, C. A. (2018). Desarrollo de colección y preservación del patrimonio cultural. En: *Seminário de Informação em Arte*, 6., 2018, Rio de Janeiro. Anais ... Disponible en: <https://www.doity.com.br/anais/seminario-de-informacao-em-arte/trabalho/81459> [Consulta: 24/02/2024]
- Della Paschoa, C. A., Melo, E de S. (2023). Nélida Piñón Personal Collection: cataloguing documents from the Nélida Piñón Library at Instituto Cervantes Rio de Janeiro: a case study. En: *Proceeding of 88th IFLA World Library and Information Congress (WLIC), 2023 Rotterdam; Satellite Meeting: Universal Bibliographic Control at the crossroads: the challenges of unifying IFLA bibliographic standards*. Disponible en: <https://repository.ifla.org/handle/123456789/2751> [Consulta: 24/02/2024]
- Guimarães, J. A. C. (2021). A organização do conhecimento em uma perspectiva contextual e seus impactos na pesquisa acadêmica. En: *Humanidades digitais, big data e pesquisa científica* [recurso electrónico]. São Paulo: Fundação Fernando Henrique Cardoso (FFHC). 99-124. Disponible en: <https://fundacaofhc.org.br> [Consulta: 02/02/2024]
- Instituto Cervantes. (2018). *Plan de acción cultural y bibliotecas: (2019-2022)*. Madrid: Instituto Cervantes.



Nora, Pierre. (1993). Entre memória e história: a problemática dos lugares. *Projeto História*. (São Paulo, PUC-SP), 10, 12. Disponible en: <https://revistas.pucsp.br/revph/article/view/12101> [Consulta: 24/01/2024]

Poulain, Martine. (2002). Bibliothèques d'écrivains. *Bulletin des bibliothèques de France (BBF)*, 1, 110-111. Disponible en: <https://bbf.enssib.fr/consulter/bbf-2002-01-0110-002> [Consulta: 24/01/2024]

Serra, Liliana G. (2014). A importância dos acervos pessoais. [Blog]. Biblioteconomia Digital. Disponible en: https://www.ofaj.com.br/colunas_conteudo.php?cod=823#:~:text=Os%20acervos%20pessoais%20constituem%20um,representados%20por%20bibliotecas%20e%20arquivo [Consulta: 23/01/2024]

UNESCO. Memory of the World Programme. Disponible en: <https://www.unesco.org/en/memory-world> [Consulta: 24/01/2024]

